



PRAKTICA EE 3

Bedienungsanleitung
Instructions for Use
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing



computer



Im Text der Bedienungsanleitung sind die Hinweiszahlen auf die Bedienteile in () gesetzt.

In the text of the Instructions for Use, the reference numbers of the operating elements are bracketed ().

Les chiffres de référence figurent en parenthèses () dans le texte de ce mode d'emploi.

In de tekst zijn de cijfers die naar de diverse onderdelen verwijzen tussen haakjes gezet ().

Bedienteile der PRAKTIKA EE 3

- 1 Filteranschlußgewinde
- 2 Rückspulknopf
- 3 Steckschuh
- 4 Filmempfindlichkeitseinstellknopf
- 5 Spannhebel
- 6 Auslöser
- 7 Drahtauslöseranschluß
- 8 Auslöser für Selbstauslöser
- 9 Spannhebel für Selbstauslöser

Operating elements of the PRAKTIKA EE 3

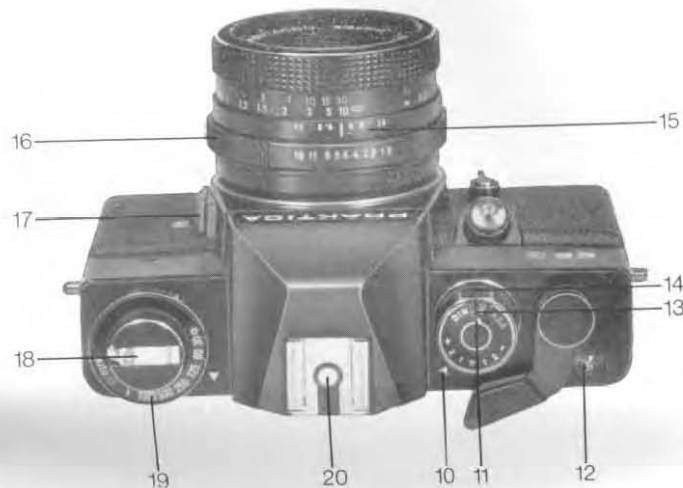
- 1 Filter connecting thread
- 2 Rewind knob
- 3 Accessory shoe
- 4 Film speed setting knob
- 5 Cocking lever
- 6 Shutter release
- 7 Cable release connection
- 8 Self timer release
- 9 Cocking lever for self timer

Les organes du PRAKTIKA EE 3

- 1 Raccord fileté pour filtre
- 2 Bouton de rebobinage
- 3 Griffe à accessoires
- 4 Bouton de réglage sur la sensibilité du film
- 5 Levier d'armement
- 6 Déclencheur
- 7 Raccord pour câble souple
- 8 Déclencheur pour l'auto-déclencheur
- 9 Levier d'armement de l'auto-déclencheur

Onderdelen van de PRAKTIKA EE 3

- 1 Filterschroefdraad
- 2 Terugspoelknop
- 3 Flitschoen
- 4 Din-Asaknop
- 5 Transpothandel
- 6 Ontspanner
- 7 Schroefdraad-aansluiting voor draadontspanner
- 8 Ontspanknop voor zelfontspanner
- 9 Spanhandel voor zelfontspanner

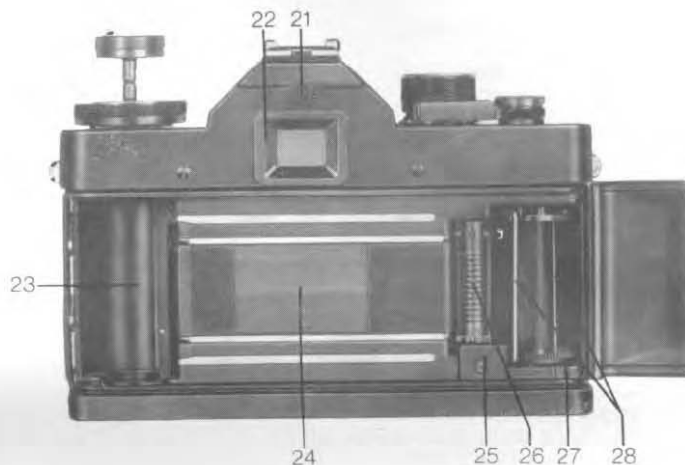


- 10 Marke zum Einstellen des Korrekturwertes
- 11 Marke zum Einstellen der Filmempfindlichkeit
- 12 Bildzähler
- 13 Filmempfindlichkeitsskala
- 14 Rändelring von Knopf 4
- 15 Schärfentiefskala
- 16 Blendeneinstellring
- 17 Umschalter für Belichtungsautomatik
- 18 Rückspulkurbel
- 19 Belichtungszeiteinstellknopf
- 20 Mittenkontakt

- 10 Marking point for setting the correction value
- 11 Marking point for setting the film speed value
- 12 Frame counter
- 13 Film speed setting dial
- 14 Knurled ring of knob 4
- 15 Depth-of-field scale
- 16 Diaphragm value setting ring
- 17 Selector ring for automatic exposure control
- 18 Rewind crank
- 19 Shutter speed setting knob
- 20 Centre flash contact

- 10 Repère pour le réglage de la valeur de correction
- 11 Repère pour le réglage sur la sensibilité du film
- 12 Compte-vues
- 13 Echelle des sensibilités de film
- 14 Bague molettée du bouton 4
- 15 Echelle de profondeur de champ
- 16 Bague des diaphragmes
- 17 Commutateur de l'automatisme d'exposition
- 18 Manivelle de rebobinage
- 19 Bouton de réglage des temps de pose
- 20 Contact central

- 10 Merkteken voor het instellen van de korrektiewaarden
- 11 Merkteken voor het instellen van de filmgevoeligheid
- 12 Beeldteller
- 13 Din-Asa schaal
- 14 Instelring voor knop 4
- 15 Scherptediepteschaal
- 16 Diafragmaring
- 17 Schakelaar voor belichtingsmeter
- 18 Terugspoelhandel
- 19 Sluittijdsknop
- 20 Middenkontakt

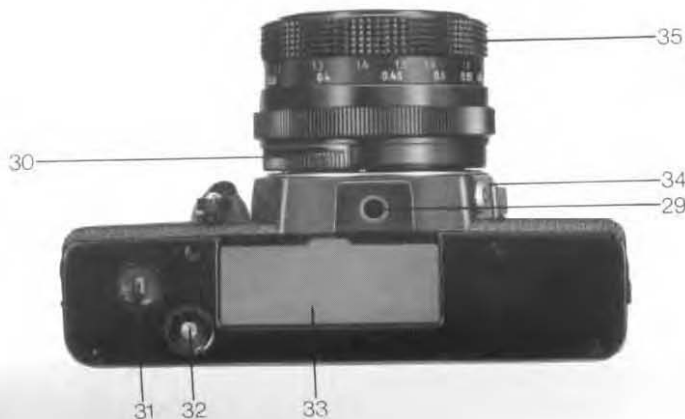


- 21 Hebel zum Verschließen der Okularöffnung
- 22 Okularfassung mit Zubehörwechselstelle
- 23 Patronenraum
- 24 Stahllamellenschlitzverschluß
- 25 Halteböckchen
- 26 Filmtransportrolle
- 27 Marke zum Filmeinlegen
- 28 Fangbügel

- 21 Lever for covering the ocular opening
- 22 Ocular mount with accessory fitting
- 23 Cartridge chamber
- 24 Metal-blade focal plane shutter
- 25 Film supporting piece
- 26 Film transport sprocket
- 27 Marking point for film loading
- 28 Bracket wires

- 21 Levier d'obturation de l'oculaire
- 22 Monture d'oculaire avec adaptateur d'accessoires
- 23 Chambre de cartouche
- 24 Obturateur focal à lamelles d'acier
- 25 Bloc guide-film
- 26 Tambour d'entraînement du film
- 27 Repère de mise en place du film
- 28 Etrier serre-film

- 21 Knopje om de oculair-opening af te sluiten
- 22 Oculairvatting met vating voor accessoires
- 23 Filmpatroonruimte
- 24 Stalen lamellenspleetsluis
- 25 Filmgeleiders
- 26 Filmtransportrol
- 27 Film-inlegmerkje
- 28 Filmbeugels



- 29 Stativgewinde
- 30 Umschalter für Blendenfunktion
- 31 Taste für Batterietest
- 32 Rückspulauflöser
- 33 Deckel für den Batterieraum
- 34 Blitzlichtnippel
- 35 Entfernungseinstellung

- 29 Tripod socket
- 30 Diaphragm operation selector
- 31 Key for testing battery operation
- 32 Rewind release button
- 33 Lid for cartridge chamber
- 34 Flash nipple
- 35 Distance setting ring

- 29 Filet pour pied
- 30 Commutateur de fonctionnement du diaphragme
- 31 Manipulateur de contrôle de la pile
- 32 Débrayeur de rébobinage
- 33 Couvercle de la chambre de pile
- 34 Prise de flash à câble
- 35 Bague de réglage des distances

- 29 Statiefschroefdraad
- 30 Diafragmaschakelaar
- 31 Batterijtester
- 32 Terugspoelblokkeerknop
- 33 Dekselletje van batterijruimte
- 34 Flitskontakt
- 35 Afstandinstelring

Mit der PRAKTICA EE 3 sind Sie Besitzer einer hochwertigen voll-automatischen Spiegelreflexkamera mit elektronischer Zeitensteuerung.

Die PRAKTICA-Belichtungsautomatik sowie teilintegrale Innenmessung bei Offenblende durch Blendenelektrik sind Merkmale für höchste Sicherheit, Schnelligkeit und einfache Bedienung. Der zeitgenaue Stahllamellen-Schlitzverschluß ermöglicht eine ungewöhnlich kurze Elektronenblitzsynchronisation von ca. 1/125 s. Für gezieltes Über- und Unterbelichten läßt sich die Automatik der PRAKTICA EE 3 manuell korrigieren oder auch abschalten.

With the PRAKTICA EE 3 you are owner of a fully automatic reflex camera, being fitted with electronic exposure control, a camera of high value.

The PRAKTICA shutter-speed automatics as well as the partially integral TTL metering at full aperture are the features which guarantee utmost safety, velocity, and easy operation. The metal-blade focal plane shutter allows, owing to its high precision, the exceptionally short synchronization of about 1/125 sec for electronic flash units.

For arbitrary over- and under-exposures you can manually correct or even switch-off the automatic system of the PRAKTICA EE 3.

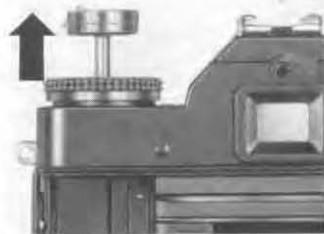
Par l'achat du PRAKTICA EE 3 vous êtes le propriétaire d'un appareil reflex de valeur élevée entièrement automatique et muni de réglage électronique des temps de pose.

L'automatisme d'exposition PRAKTICA et la mesure partiellement intégrale intérieure à pleine ouverture par diaphragme électroficié sont des caractéristiques pour la sûreté et la vitesse extrêmes et l'opération aisée. Le déroulement précis de l'obturateur focale à lamelles d'acier permet la synchronisation de flashes électroniques au temps de pose extraordinairement court d'environ 1/125 s.

Pour la surexposition et la sous-exposition intentionnelles, on peut corriger à la main l'automatisme ou le mettre hors circuit tout à fait.

Met de PRAKTICA EE 3 bent u eigenaar van een hoogwaardige volautomatische spiegelreflexcamera met elektronische sluitertijdenregeling. Zowel het automatisch sluitertijdsysteem alsmede de partiële integraalmeting bij geopend diafragma d.m.v. het elektrisch diafragma, zijn garanties voor hoge bedrijfszekerheid, snelheid en eenvoud van bediening.

Met de nauwkeurig werkende stalen lamellenspleetsluiser is het mogelijk een elektronenflitsynchronisatie van ongeveer 1/125 sec. te krijgen. Voor opzettelijk over- of onderbelichter is het automatische lichtmeetsysteem van de PRAKTICA EE 3 met de hand te corrigeren of zelfs uit te schakelen.



Rückwand öffnen

Rückspulknopf (2) bis zum harten Anschlag nach oben ziehen. Dadurch wird die Rückwand entriegelt und kann aufgeklappt werden. Bildzähler (12) springt dabei automatisch in die Ausgangsstellung zurück.

Opening the camera back

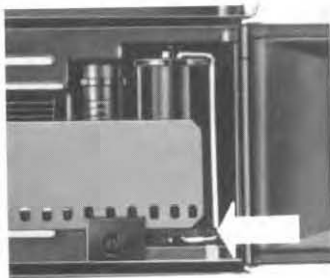
Pull rewind knob (2) upwards until you feel hard resistance. The camera back is unlocked and can be hinged open. The exposure counter (12) will automatically jump to its initial position.

Ouvraison du dos

Tirer vers le haut, jusqu'à la butée solide, le bouton de rebobinage (2). Le dos est ainsi déverrouillé et peut être rabattu. Le compteur (12) prend automatiquement sa position de départ.

Achterwand openen

Terugspoelhandel (2) omhoog trekken. Hierdoor wordt de achterwand automatisch ontgrendeld en kan geopend worden. De beeldteller (12) springt daarbij automatisch in de uitgangsstand terug.



Film einlegen

Filmpatrone in den Patronenraum (23) einlegen. Filmzunge bis zur grünen Marke (27) ziehen und unter das Haltebökkchen (25) schieben. Zähne der Transportrolle (26) müssen in die Filmperforation eingreifen. Bei starker Filmkrümmung einen Fangbügel (28) durch Drehen am Spulenteller auf den Film auflegen, Rückspulknopf (2) wieder eindrücken, ggf. dabei drehen.

Rückwand schließen

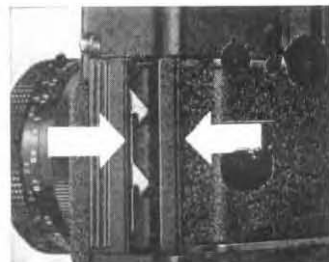
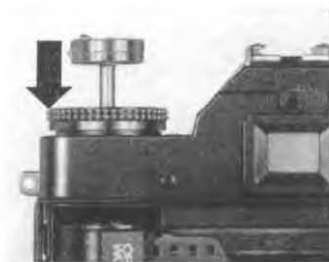
Rückwand in der Mitte der Riegelseite fassen und gegen den Kamerakörper drücken. Sie verriegelt sich selbsttätig.

Loading the film

Place film cartridge into cartridge chamber (23). Pull the beginning of the film to the green marking point (27) and push it underneath the supporting piece (25). Teeth of the transport sprocket (26) must engage the perforation of the film. If the film tends to bow heavily, turn the knurled flange (28) until one of the bracket wires is positioned on the film. Press down the rewind knob (2) again, perhaps by turning it somewhat.

Closing the camera back

Take hold of the camera back in the middle of the latch side and press it against the body of the camera. Thus the camera back will lock automatically.



Chargement du film

Mettre en place (23) la cartouche. Tirer l'amorce du film jusqu'au repère vert (27) et la pousser sous le bloc guide-film (25). Les dents du tambour d'entraînement du film (26) doivent s'engrener dans la perforation du film. En cas de film fortement courbé, placer un des étriers serre-film (28) sur le film en tournant la flasque de la bobine. Repousser le bouton de rebobinage (2), en le tournant au besoin.

Fermeture du dos

Saisir le dos au centre du bord de verouillage et le presser contre le boîtier de l'appareil. Il se verrouille automatiquement.

Film inleggen

Filmrolletje in de patroonruimte (23) leggen.

Film tot de groene markering (27) trekken en daarbij onder de filmgeleider (25) schuiven. De tanden van de transportrol (26) moeten in de perforatie van de film vallen. Bij sterke filmkromming, een filmbeugel (28) op de film leggen en verder transporteren.

Achterwand sluiten

Achterwand aan de vergrendelbare zijde van de camera drukken; zij sluit zich nu automatisch.



Aufnahmebereitschaft herstellen

Der Spannhebel (5) besitzt einen Leerhub und kann so in die Bereitschaftsstellung gebracht werden (Griffsicherheit bei Serienaufnahmen). Spannhebel vollständig bis zum Anschlag schwenken, zurückführen und Kamera mit Auslöser (6) auslösen. Vorgang wiederholen und anschließend nochmals spannen. Der automatische Bildzähler (12) zeigt jetzt die Bildzahl „1“ an.

Steht der Belichtungszeiteinstellknopf (19) auf „auto“, muß entsprechend den Lichtverhältnissen eine lange Belichtungszeit erwartet werden. Der Verschuß sollte während dieser Zeit nicht erneut gespannt werden. Erfolgt dies dennoch, muß mit einer Leerbelichtung gerechnet werden.

Beim Filmeinlegen wird deshalb empfohlen, auf eine der kurzen, festen Belichtungszeiten einzustellen.

Preparing for the exposure

The cocking lever (5) has an idle stroke so that it can be moved into its readiness position (ease of grasping, especially for serial shots). Swing the cocking lever around as far as it will go, return it and release the camera by depressing the shutter release (6). Repeat this operation and then cock the shutter once more. The automatic exposure counter (12) now stands on number „1“.

If the shutter speed setting knob (19) is set to „auto“, a long exposure, according to the prevailing light conditions, must be expected. The shutter must not be cocked in this case as then an unexposed frame might occur. When loading the film it is, therefore, recommended to set knob (19) to one of the fixed short shutter speeds.

Préparation de l'appareil pour la prise de vue

Le levier d'armement (5) a une course à vide, ce qui permet de l'amener à sa position de disponibilité (assurant ainsi l'opération sûre à la prise de vues en série).

Faire pivoter le levier d'armement jusqu'à la butée, le ramener et déclencher l'obturateur à l'aide du déclencheur (6). Répéter cette opération et puis armer encore une fois. Après cela, le compte-vues automatique (12) indique le numéro d'image „1“.

Si le bouton de réglage des temps de pose (19) est réglé sur „auto“, une longue temps de pose correspondant aux conditions lumineuses est à expecter. On ne devrait pas armer l'obturateur dans ce cas. Si l'on l'arme quand même on doit s'attendre à une exposition „à vide“. Il est donc recommandable de régler, le bouton (19) sur un des courts temps de pose fixes.

Gereed maken voor opname

De transporthandel (5) heeft een vrije hoek en kan zo in de ideale werkstand gebracht worden (betere handling bij serie-opnamen). Sluiter d.m.v. transporthandel spannen, de handel vervolgens in uitgangstand terugbrengen en daarna met de ontspanner (6) ontspannen. Indien u bovenstaande handelingen nog 2x herhaalt staat de beeldteller (12) op „1“. Wanneer de sluitertijdenknop (19) op de stand „auto“ staat, kan de automaat een langere belichtingstijd kiezen. De sluiter dient dan niet opnieuw gespannen te worden. Mocht dit toch gebeuren, dan dient u er rekening mee te houden dat de eerstvolgende opname niet korrekt belicht wordt.

Bij het inleggen van de film dient de camera op een vaste, korte belichtingstijd ingesteld te worden.



Filmempfindlichkeit einstellen

Der Filmempfindlichkeitswert des eingelegten Films wird am Knopf (4) eingestellt. Dazu wird der Rändelring (14) angehoben und gedreht, bis die DIN- oder ASA-Zahl auf der Skale (13) der weißen Marke (11) gegenübersteht. DIN-Skale: weiß; ASA-Skale: grün. Beim Loslassen rastet der Ring ein.

Setting the film speed

The film speed value of the loaded film is set on knob (4) by lifting the knurled ring (14) and rotating it until the DIN or ASA speed value on setting dial (13) stands opposite the white marking point (11). DIN scale: white, ASA scale: green. When being released, the knurled ring clicks in.

Réglage sur la sensibilité du film

Régler le bouton (4) sur la sensibilité du film utilisé. Soulever à cette fin la bague moletée (14) et la tourner jusqu'à ce que le nombre de sensibilité (DIN ou ASA) sur l'échelle (13) se trouve vis-à-vis du repère blanc (11). Echelle DIN: blanche; échelle ASA: verte.

La bague moletée s'engrène aussitôt qu'elle est relâchée.

Filmgevoeligheid instellen

De filmgevoeligheid van de ingelegde film wordt met knop (4) ingesteld. De buitenste ring (14) van deze knop dient omhoog getrokken te worden en geraaid tot de gewenste DIN-ASA waarde op de schaalverdeling (13) tegenover het witte merkteken (11) zichtbaar wordt.

Dinschaal – wit

Asaschaal – groen.

Bij het loslaten klikt de ring in de gekozen stand in.

Belichtungszeitenautomatik und Lichtmessung

Die Elektronik der PRAKTICA EE3 wählt automatisch die entsprechend den Lichtverhältnissen, der Filmempfindlichkeit und der vorgegebenen Blendenzahl erforderliche Belichtungszeit stufenlos im Bereich 1/1000 s ... 1 s. Vor der Aufnahme wird sie im Sucher zur Information für den Benutzer angezeigt.

Die Lichtmessung erfolgt als Innenmessung bei voll geöffnete Blende (Offenblendenmessung). Die Blendenzahl wird dabei als elektrische Größe simuliert und in die Elektronik der Kamera übertragen.

Die Abblendautomatik bewirkt, daß sich die Blende des Objektivs nur während der Belichtung auf den vorgewählten Wert schließt.

Es kann jedoch auch mit Objektiven ohne Blendenelektrik gearbeitet werden, wobei sich das Sucherbild je nach gewählter Blende mehr oder weniger verdunkelt (Arbeitsblendenmessung).

Automatic exposure control and light metering

By the electronic system incorporated in the PRAKTICA EE 3 choice of the required shutter speed is automatic within the range of 1/1000 sec ... 1 sec which depends on the prevailing light conditions, the film speed, and the pre-determined aperture numeral. For information of the photographer, the shutter speed is seen in the viewfinder before he takes the shot.

Light is measured 'inside the camera' with the aperture being fully open (open-aperture metering). The diaphragm numeral is simulated as an electric value and then transferred to the electronics of the camera.

The automatic stopping-down operation effects that the diaphragm of the lens shuts to the pre-selected value only during the moment of exposure.

It is also possible, however, to use lenses which are not fitted with this electric diaphragm control. In such cases the viewfinder image is darkened more or less as to the chosen diaphragm numeral (taking aperture metering).

Automatisme de temps de pose et mesure de la lumière

L'électronique du PRAKTICA EE 3 choisit automatiquement et sans plots dans l'étendue de 1/1000 s à 1 s le temps de pose nécessaire qui correspond aux conditions lumineuses, à la sensibilité du film et au nombre d'ouverture présélectionné. Ce temps est indiqué dans le viseur pour informer l'utilisateur.

La lumière est mesurée par « mesure intérieure » à diaphragme entièrement ouvert (mesure à pleine ouverture). A cela, le nombre d'ouverture est simulé en grandeur électrique et est transféré dans l'électronique de l'appareil.

L'automatisme de diaphragmation a l'effet que le diaphragme ne se ferme sur la valeur présélectionnée que pendant l'exposition.

On peut employer, cependant, aussi, des objectifs dépourvus de diaphragme électrifié. Dans ce cas l'image de visée est plus ou moins obscurcie selon le nombre d'ouverture présélectionné (mesure à diaphragme de travail).

Automatische sluitertijden en lichtmeting

Het elektrisch deel van de PRAKTICA EE 3 kiest automatisch, overeenkomstig de lichtverhoudingen en de filmgevoeligheid, de voor de juiste diafragma waarde noodzakelijke sluitertijd. Dit geschiedt wiploos vanaf 1 sec. tot 1/1000 sec. De automatisch gekozen sluitertijd wordt u voor de opname in de zoeker getoond.

De lichtmeting geschiedt als „binnenmeting" bij volledig geopend diafragma (open diafragmameting). De diafragma waarde wordt daarbij in een elektronische waarde nagebootst en aan het elektrisch deel van de camera doorgegeven.

D.m.v. het automatisch diafragmasysteem sluit het diafragma zich slechts tijdens de sluitertijd tot de ingestelde waarde. De camera kan echter ook met objectieven zonder automatisch diafragma gebruikt worden, waarbij echter het zoekerbeeld donkerder wordt naarmate men meer diafragmeerd (lichtmeting met gesloten diafragma).



Belichtungszeitenautomatik und Offenblendenmessung

Die Belichtungszeitenautomatik arbeitet nur, wenn der Belichtungszeiteneinstellknopf (19) auf „auto" eingestellt ist. Dazu ist sein Rändelring anzuheben und der Knopf auf „auto" zu stellen. Nach Loslassen rastet er ein und ist damit gegen versehentliches Verstellen auf die festen Belichtungszeiten gesperrt. Umschalter (17) auf das Symbol Offenblende (I) stellen.

Am Objektiv den Umschalter für die Blendenfunktion auf „A" (Automatik) einstellen.

Automatic exposure control and open-aperture metering

The automatic exposure control becomes effective only when the shutter speed setting knob (19) has been set to "auto". For this purpose the knurled ring is lifted and the knob set to "auto". After having been released it clicks in, so that inadvertent variation to the shutter speed is prevented. Set the selector (17) for automatic exposure control to the open-aperture symbol (A).

Set the diaphragm operation selector means on the lens to "A" (automatic).

Automatisme de temps de pose et mesure à pleine ouverture

L'automatisme de temps de pose ne fonctionne qu'au réglage du bouton de réglage des temps de pose (19) sur « auto ». Pour ce réglage ou soulève sa bague moletée et met le bouton sur « auto ». Le bouton s'engrène aussitôt qu'on le relâche. De cette manière le bouton est empêché de se régler sur les temps de pose fixes. Mettre le commutateur (17) sur le symbole de pleine ouverture (A).

Mette le commutateur de fonctionnement du diaphragme de l'objectif sur « A » (automatisme).

Automatische sluitertijden en open diafragma

De automatische sluitertijden werken slechts indien de sluitertijden-knop (19) op „auto“ ingesteld staat. Hiervoor dient u weer de buitenste ring van knop (4) omhoog te trekken en de knop op „auto“ te zetten. Als u de ring weer loslaat klikt zij weer in de gekozen stand in. Schakelaar (17) op het symbool „opendiafragma“ (A) zetten. Op het objectief de schakelaar voor de diafragmafuncties op A automatisch zetten.



Belichtungszeitkorrektur

Mit Knopf (4) kann die von der Belichtungszeitenautomatik bestimmte Belichtungszeit bewußt beeinflußt werden. Von der Ausgangsstellung (rote Marke auf dem Knopf (4) steht der roten Marke (10) auf der Kamera gegenüber) wird beim Einstellen auf +1 bzw. +2 die Belichtungszeit um 1 bzw. 2 Belichtungswerte (entsprechend 1 bzw. 2 Blendenstufen) verlängert. Sinngemäß findet eine Verkürzung der Belichtungszeit beim Einstellen auf -1 bzw. -2 statt. Diese Korrektur ist bei der Filmempfindlichkeitseinstellung von 15 DIN (= 25 ASA) auf +1...-2 und von 12 DIN (= 12 ASA) auf -1 und -2 eingeschränkt. Dies gilt auch für die Grenzen des Belichtungszeitenbereichs (1 s ... 1/1000 s), der durch das Einstellen eines Korrekturwertes nicht nach längeren bzw. kürzeren Zeiten zu erweitern ist. Bei Abweichung des Objektcharakters vom Normalobjekt sind derartige Korrekturen notwendig. So muß z. B. bei dunklen Objekten vor einem ausgedehnten hellen Hintergrund auf den Korrekturwert „+1“ oder „+2“ und bei hellen Objekten vor einem dunklen Hintergrund auf „-1“ oder „-2“ eingestellt werden. Nach derartigen Aufnahmen nicht vergessen, den Knopf wieder in die Ausgangsstellung zu bringen!

Correcting the exposure time

By means of knob (4) the shutter speed having been determined by the automatic exposure control, can be deliberately influenced. The exposure time can be extended by 1 and 2 exposure time values, resp. (equal to 1 and 2 diaphragm steps, resp.) by turning the knob from its initial position (red marking point on knob (4) stands opposite the red marking point (10) on the camera) to +1 and +2, resp. Vice versa, exposure time is reduced by setting the knob to -1 and -2, resp.

This correction is limited to film speed settings to +1 ... -2 for 15 DIN (= 25 ASA) and to -1 and -2 for 12 DIN (= 12 ASA). This applies also to the limits of the shutter-speed range (1 sec to 1/1000 sec.) which cannot be extended towards longer or shorter times by setting a correction value. Such a correction becomes necessary when the nature of the subject differs from normal. E.g. dark subjects before a wide bright background require correction by "+1" or "+2", and for bright subjects before a dark background you must set to "-1" or "-2".

Don't forget to return the knob into its initial position after having made such shots!

Correction du temps de pose

A l'aide du bouton (4) on peut influencer à volonté le temps de pose déterminé par l'automatisme de temps de pose. En déplaçant le bouton dès sa position initiale, où le repère rouge de bouton (4) se trouve vis-à-vis du repère rouge (10) de l'appareil, le temps de pose est prolongé d'une ou bien de deux valeurs d'exposition (correspondant à 1 ou bien 2 nombres d'ouverture) en mettant le repère sur 1 ou bien 2. Analogiquement le temps de pose est raccourci en mettant le repère sur -1 ou bien -2.

Cette correction est limitée à +1 à -2 au réglage sur la sensibilité du film de 15 DIN (= 25 ASA) et à -1 et -2 au réglage sur 12 DIN (= 12 ASA). Cette limitation s'applique également aux limites de la plage des temps de pose (1 s à 1/1000 s), qu'on ne peut pas élargir vers les temps plus longs ou plus courts par réglage sur une valeur de correction. De telles corrections sont nécessaires quand le caractère du sujet est différent du sujet normal. Dans le cas de sujets sombres devant un arrière-plan clair étendu, p. ex., on doit régler sur la valeur de correction de "+1" ou "+2", tandis que le réglage sur "-1" ou "-2" est nécessaire pour des sujets clairs devant un arrière-plan sombre.

Ne pas oublier de remettre le bouton dans sa position initiale après avoir pris des vues de cette manière!

Belichtingstijdcorrectie

Met de knop (4) kan de door de belichtingstijdautoomaat gekozen juiste belichtingstijd **bewust** beïnvloed worden. Van de uitgangstand, rode merk op de knop (4) moet ten over het rode merk (10) op de camera staan, wordt bij het instellen op +1 of +2 de belichtingstijd met 1 of 2 belichtingswaarden (overeenkomstig 1 of 2 diafragma-stappen) verlengd. Het is logisch dat een kortere belichtingstijd ontstaat bij het instellen op -1 of -2.

Deze correctie is bij de filmgevoelheidsinstelling van 15 DIN (= 25 ASA) op +1 ... -2 en van 12 DIN (= 12 ASA) op -1 en -2 beperkt. Dit geldt ook voor de grenzen van het bereik van de belichtingstijden (1 sec ... 1/1000 sec.), waarbij door het instellen van een correctiewaarde geen langere of kortere tijden bereikt kunnen worden. Bij afwijking van het objectkarakter van een normaal object zijn zulke correcties noodzakelijk. Zo moet b.v. bij donkere objecten tegen een uitgestrekt licht achtergrond op de correctiewaarde "+1" of "+2" en bij lichte objecten tegen een donker achtergrond op "-1" of "-2" ingesteld worden.

Na de gewenste opnamen niet vergeten, de knop weer op de uitgangstand te zetten.



Vorwahl der Blendenzahl

Durch Drehen des Blendeneinstellringes (16) die Blendenzahl der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen. Als Anhaltspunkt für die Blendenzahl kann für eine Filmempfindlichkeit von etwa 20 DIN die Wahl folgender Werte empfohlen werden:

Beleuchtung	Blendenzahl
Sonne	8 ... 11
bedeckter Himmel	4 ... 5,6
Innenaufnahmen	1,8 ... 2,8

Preselecting the aperture numeral

By turning the diaphragm setting ring (16), set the diaphragm numeral to the opposite marking point on the lens mount. Recommended values for a 20 DIN film speed will be:

Light condition	Aperture numeral
Sunshine	8 ... 11
Clouded over	4 ... 5,6
Indoor shots	1.8 ... 2.8

Présélection du nombre d'ouverture

Tourner la bague des diaphragmes (16) de manière que le nombre d'ouverture se trouve vis-à-vis du repère sur la monture de l'objectif. Comme point de repère pour le nombre d'ouverture nous recommandons les valeurs suivantes lors de l'emploi d'un film qui a une sensibilité d'environ 20 DIN:

Eclairage	Nombre d'ouverture
Soleil	8 à 11
Ciel couvert	4 à 5,6
Prise de vue en intérieur	1,8 à 2,8

Diafragmakeuze

Dor de diafragramring te draaien stelt u het diaframacijfer tegenover het merkteken op de objectieffatting.

Als richtlijn voor het te gebruiken diafragma, kunnen bij een film van 20 DIN de volgende waarden gebruikt worden:

Belichting	Diafragmagetal
Zon	8 ... 11
Bewolkt	4 ... 5,6
Binnenopnamen	1,8 ... 2,8

Bildschärfe einstellen

Das Scharfeinstellen ist nach den Meßkeilen, dem Mikroprismenraster oder dem Mattscheibenringfeld möglich.

Focusing

Focusing is possible on the measuring wedges, microprism screen or circular groundglass area.

Mise au point

La mise au point se fait à l'aide du stigmomètre, de la trame de microprismes ou du champ dépoli annulaire.

Scherpstellen

Het scherpstellen kan geschieden met behulp van de instelwig, het microraster of de matglazen ring.



scharf

sharp

net

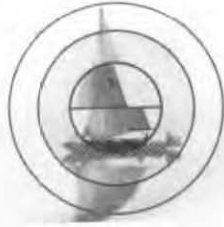
scherp

unscharf

unsharp

flou

onscherp



Meßkeile

Entfernungseinstellring (35) des Objektivs drehen, bis sich markante Bildkonturen der Teilbilder genau gegenüberstehen.

Measuring wedge

Turn the distance setting ring of the lens until clear outlines of the picture fractions are distinctly opposed to one another.

Stigmomètre

Tourner le bague de mise au point autant que des contours distincts des images partielles soient exactement opposés.

Instelwig

U dient de afstandsring (35) van het objectief zo te draaien, dat het beeld in de instelwig exact tegenover elkaar staat.

Mikroprismenrasterring

Die richtige Bildschärfe ist eingestellt, wenn das Bild innerhalb des Mikroprismenrasterfeldes klar und flimmerfrei sichtbar ist.

Microprism screen ring

The image has the correct definition as soon as it is visible in the microprism screen clear and free from fuzziness.

Mise au point à l'aide de la trame de microprismes annulaire

La netteté est bonne lorsque l'image à l'intérieur de la trame de microprismes est claire et exempte de scintillement.

Microprismaraster

De juiste beeldscherpte is ingesteld als het beeld binnen het microprismaraster duidelijk en zonder flikkeringen zichtbaar is.

Mattscheibenringfeld

Entfernungseinstellung des Objektivs drehen, bis das Bild klar und scharf auf dem Mattscheibenring erscheint.

Anzuwenden bei Lupe- und Mikroaufnahmen sowie bei Objektiven mit kleiner relativer Öffnung (Blendenzahl größer als 4).

Circular groundglass area

Turn the distance setting ring of the lens mount until the image appears clear and distinct within the groundglass field.

This is the method to choose in macro and microphotography and when using lenses with a relatively small aperture (diaphragm value higher than 4).

Mise au point à l'aide du champ dépoli annulaire

Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image se montre claire et nette dans le champ dépoli annulaire.

Cette méthode de mise au point s'emploie pour la prise de vues à la loupe ou la photomicrographie et encore lors de l'utilisation de l'objectifs ayant une ouverture relative plus petite (nombre d'ouverture supérieur à 4).

Matglazenringveld

Scherpstelring van het objectief draaien tot het beeld helder en duidelijk op het matglazenringveld verschijnt.

Vooral te gebruiken bij loop- en micro-opnamen alsmede bij objectieven met relatief geringe lichtsterkte (meer dan F 4).



Schärfentiefeanzeige

Die Grenzen des Schärfiefenbereiches können für die gewählte Blendenzahl auf der Schärfiefenskale (15) des Objektivs abgelesen werden.

Beispiel: Entfernung: 3 m

Blendenzahl: 8

Schärfiefentiefe reicht von 2 m bis 5 m

Die Schärfiefentiefe kann auch am Sucherbild beurteilt werden. Dazu Umschalter für die Blendenfunktion (30) auf „M“ stellen oder Hand abblendtaste des Objektivs bzw. den Schalthebel des PANCOLOR-Objektivs betätigen.

Depth-of-field indication

The limits of the depth-of-field range for a certain aperture value can be read on the depth-of-field scale (15) of the lens.

For example: Distance: 3 m

Aperture numeral: 8

Depth-of-field covers a range from 2 m to 5 m.

Furthermore, the depth of field is judged in the viewfinder image. Set the diaphragm operation selector (30) to "M" or actuate the manual stopping-down key of the lens or the selector lever in case of using a PANCOLOR lens.

Indication de la profondeur de champ

L'échelle de profondeur de champ (15) permet la lecture des limites de la zone de netteté au nombre d'ouverture choisi.

Exemple: distance: 3 m

nombre d'ouverture: 8

profondeur de champ de 2 m à 5 m.

On peut contrôler de plus la profondeur de champ dans l'image de visée en mettant sur « M » le commutateur de fonctionnement du diaphragme (30) ou en actionnant le manipulateur de diaphragmation manuelle de l'objectif ou le levier de changement de l'objectif PANCOLOR.

Scherptediepteschaal

De grenzen van het scherptedieptebereik bij de verschillende diafragmaopeningen kunnen op de scherptediepteschaalverdeling (15) worden afgelezen.

Voorbeeld: Afstand: 3 meter

Diafragma: 8

Scherptediepte van 2 tot 5 meter.

De scherptediepte kan ook aan de hand van het zoekerbeeld beoordeeld worden. Hiervoor dient u de schakelaar (30) op „M” te zetten of de handdiafragmaring van het objectief te gebruiken.



Infrarotaufnahmen

Infrarotaufnahmen erfordern eine geringfügige Korrektur der Scharfeinstellung. Der beim Scharfeinstellen ermittelte Entfernungswert wird der Infrarotmarkierung (Pfeil) auf dem Objektiv gegenübergestellt.

Infrared exposures

Infrared exposures require a slight correction of the depth-of-field setting. You have to set the subject-to-lens value, determined by focusing, opposite the infrared mark (arrow) on the lens.

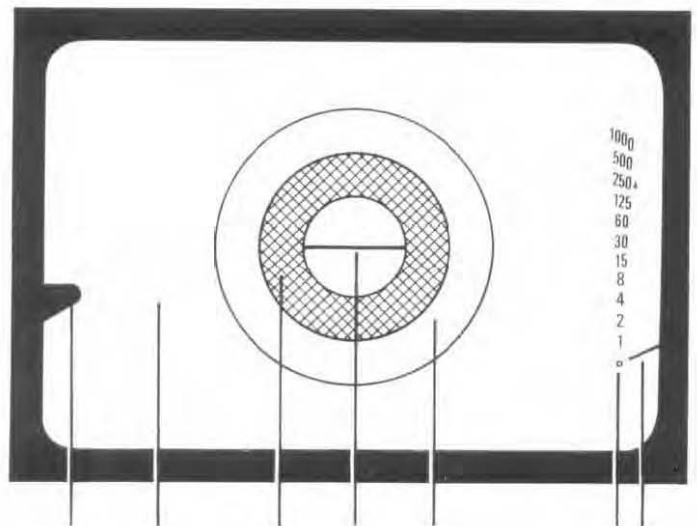
Prise de vues avec film pour infrarouges

La prise de vues avec du film pour infrarouges exige une légère correction de la mise au point. On doit mettre la valeur de distance trouvée lors de la mise au point en face du repère d'infrarouge (flèche) de l'objectif.

Infraroodopnamen

Bij infraroodopnamen dient u een correctie op de scherpstelling toe te passen.

De juiste afstand moet tegenover het infraroodmerkteken worden geplaatst.



Signal	bildaufhellende Fresnellinse	Meßkeile	Mikroscheibenringfeld	Mattscheibenringfeld	Belichtungszeitskala	Meßwerkzeiger
Signal	Image-brightening Fresnel lens	Measuring wedge	Micro-prism-screen	Circular groundglass area	Shutter speed scale	Meter needle
Signal	Lentille de Fresnel augmentant la luminosité de l'image	Stigmomètre	Trame à micro-prismes	Champ dépoli annulaire	Echelle des temps de pose	Aiguille de l'élément de mesure
Signaal	Beeld helder makende Fresnellens	Instelwig	Microprisma-rooster	Matglazen ringveld	Sluittijdenschaal	Meetwerk-wijzer

Belichtungszeitanzeige

Durch leichtes Niederdrücken des Auslösers (6) wird die Elektronik der PRAKTICA EE 3 eingeschaltet und die zu erwartende Belichtungszeit auf der rechts im Sucher sichtbaren Zeitskala angezeigt. Diese Information der Belichtungszeit ist erforderlich, um festzustellen, ob die Belichtungszeit „motivgerecht“ ist. Ist die Belichtungszeit z. B. zu lang, um bei bewegten Objekten angewandt zu werden, so wird am Objektiv eine kleinere Blendenzahl eingestellt. Dies ist auch erforderlich, wenn der Zeiger unterhalb von 1 s steht. Wird eine Belichtungszeit kürzer als 1/1000 s angezeigt, so ist eine größere Blendenzahl zu wählen.

Shutter speed indication

When you depress the shutter release (6) slightly, the electronic system of the PRAKTICA EE 3 is switched on and the shutter speed to be expected is indicated on the scale in the finder image. This information allows to check whether the shutter speed meets the chosen subject. If, e. g., the exposure time is too long for a moving subject, a smaller aperture numeral must be set on the lens dial. This is also necessary when the pointer stands below 1 sec. If a shutter speed shorter than 1/1000 sec is indicated, a larger diaphragm numeral must be selected.

Indication du temps de pose

L'électronique du PRAKTICA EE 3 est mise en circuit en appuyant légèrement sur le déclencheur (6). A cela, le temps de pose à laquelle on doit s'attendre est indiqué sur l'échelle des temps de pose visible à droite dans le viseur. On a besoin de cette information pour vérifier si le temps de pose répond au motif. Lorsque, p. ex., le temps de pose est trop long pour des sujets en mouvement, on doit régler l'objectif sur un plus petit nombre d'ouverture. Cela s'applique en outre lorsque l'aiguille se place au-dessous de 1 s. Par contre on doit choisir un nombre d'ouverture supérieur lorsque l'aiguille indique un temps de pose inférieur à 1/1000 s.

Sluittijdweergave

Door de ontspanner (6) slechts licht in te drukken wordt het elektrisch deel van de PRAKTICA EE 3 ingeschakeld en de te gebruiken diafragma waarde op de rechts in de zoeker zichtbare tijdschaal zichtbaar. Deze informatie over de sluitertijden is noodzakelijk om vast te stellen of de sluitertijd in overeenstemming is met het te fotograferen onderwerp. Is de sluitertijd b. v. te lang om bij bewe-

gende onderwerpen gebruikt te worden, dan wordt op het objectief een kleinere diafragma waarde ingesteld. Dit is ook noodzakelijk als de wijzer tijden aangeeft van langer dan 1 sec. Wordt een sluitertijd van minder dan 1/1000 sec. getoond, dan dient men een hogere diafragma waarde te kiezen.

Auslösen

Nach Kontrolle der Belichtungszeit im Sucher wird, nachdem der Zeiger zur Ruhe gekommen ist, der Auslöser zügig weiter gedrückt, bis der Verschuß abläuft.

Nach dem Ablauf des Verschlusses erscheint im Sucher ein Signal zum Zeichen, daß durch Betätigen des Spannhebels die Aufnahmebereitschaft wieder herzustellen ist.

Releasing the shutter

After having checked the shutter speed in the finder and after the pointer having come to rest, the shutter release is depressed completely so that shutter is allowed to run down.

After the shutter has run down, a signal becomes visible in the finder image to indicate that the camera must be brought to readiness for the next shot by cocking the lever.

Déclenchement

Après avoir contrôlé le temps de pose dans le viseur et après que l'aiguille s'est arrêtée, on continue la pression sur le déclencheur jusqu'à ce que l'obturateur déroule.

Après le déroulement de l'obturateur un signal se montre dans le viseur qui indique qu'il faut rétablir l'état de disponibilité pour la prise de vue en actionnant le levier d'armement.

Ontspannen

Na de sluitertijd in de zoeker gecontroleerd te hebben, wordt, nadat de wijzer absoluut stilstaat, de ontspanner verder ingedrukt totdat de sluiters afloopt.

Nadat de sluiters is afgelopen verschijnt er in het zoekerbeeld een signaal, dat u erop wijst, dat voor de volgende opname de sluiters weer gespannen dient te worden.



Belichtungszeitenautomatik und Arbeitsblendenmessung

Werden Objektive ohne Blendenelektrik benutzt, wird mit Arbeitsblende gearbeitet. Gegenüber der „Offenblendenmessung“ ist zu beachten:

Umschalter (17) auf das Symbol „Arbeitsblende“ () stellen.

An Objektiven mit Abblendautomatik ist der Umschalter für die Blendenfunktion auf „M“ (manuell) zu stellen.

Bei Objektiven, die nur eine Abblendtaste oder einen Abblendhebel (PANCOLOR) besitzen, sind diese zur Kontrolle der Belichtungszeit sowie vor und während der Aufnahme zu betätigen.

Für Objektive ohne Abblendautomatik (Vorwahlblende, einfache Blende u. ä.) wird die Schärfe bei größter Blendenöffnung eingestellt und anschließend abgeblendet.

Automatic exposure control and taking aperture metering

When using lenses which are not fitted with an electric diaphragm transmission system, you have to make use of the taking aperture. There are some differences as to "open aperture metering":

Set the selecting ring (17) to "taking aperture" symbol ().

On lenses arranged for automatic stopping-down, set the aperture function selector element to "M" (manual operation).

When using lenses fitted with a stopping-down key or a stopping-down lever (PANCOLOR) only this means must be actuated before as well as during exposure to check the shutter speed.

With lenses without automatic stopping-down operation (preset diaphragm, standard diaphragm, etc.) you focus at the widest aperture and stop it then down.

Automatisme d'exposition et mesure à diaphragme de travail

Lors de l'emploi d'objectifs dépourvus de diaphragme électrifié, on travaille à diaphragme de travail. Contrairement à la « mesure à pleine ouverture » on doit procéder comme suit :

Mettre le commutateur (17) sur le symbole de diaphragme de travail }{.

Mettre sur « M » (manuel) le commutateur de fonctionnement du diaphragme des objectifs à automatisme de diaphragmation. Actionner, aux objectifs qui ne sont pourvus que d'un manipulateur ou d'un levier de diaphragmation (PANCOLOR), ces éléments avant et pendant la prise de vue pour contrôler le temps de pose.

Pour les objectifs sans automatisme de diaphragmation (diaphragme à présélection, simple diaphragme ou diaphragme similaire) la mise au point se fait à ouverture maximale du diaphragme qui est ensuite fermé.

Automatisch belichtungsmeter en kiesstopdiafragma

Indien objectieven zonder elektrisch diafragma gebruikt worden, dan werkt men met kiesstopdiafragma. Indien u geen „open diafragma-meting“ toepast dient u te letten op:

- Schakelaar (17) op symbool „kiesstopdiafragma“ } (zetten.
- Bij objectieven met automatisch diafragma dient u de schakelaar op „M“ (Manuell) te zetten.
- Bij objectieven die slechts een diafragmatoets of een diafragma-schakelaar hebben, zijn deze ter controle van de sluitertijd, zowel voor als tijdens de opname te gebruiken. Bij objectieven zonder automatisch diafragma (enkelvoudig diafragma) wordt scherpgesteld bij de grootste diafragma-opening en vervolgens gediafragmeerd.



Feste Belichtungszeiten

Um ohne Belichtungszeitenautomatik mit den festen Belichtungszeiten 1/30 s ... 1/1000 s, B und den beiden Blitzzeiten arbeiten zu können, wird der Ring des Belichtungszeiteinstellknopfes (19) angehoben und auf die gewünschte Zeit eingestellt.

Eine Belichtungsmessung findet jetzt nicht mehr statt, wohl aber werden die Zeiten elektronisch gesteuert, d. h., es darf nicht ohne Batterie gearbeitet werden. Die Abblendaomatik für die Objektiv bleibt in Betrieb.

Während des Ablaufs der langen Belichtungszeiten Verschluss nicht spannen.

Fixed shutter speeds

In order to work with the fixed shutter speeds of 1/30 sec ... 1/1000 sec, with B-setting or with both the flash speeds instead of the automatic exposure control, you must lift the ring of the shutter speed setting knob (19) and set it to the desired speed.

Though the shutter speed is metered no more, these speeds are still electronically controlled, so that a battery is required. The automatic stopping-down system remains operative.

Don't cock the shutter when long shutter speeds are running down!

Temps de pose fixes

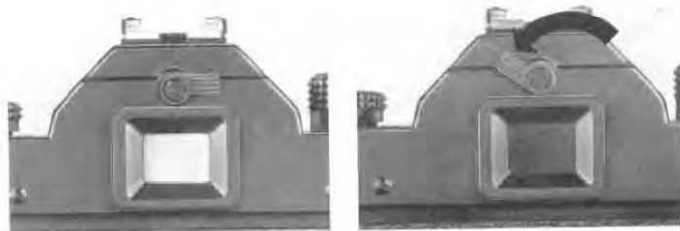
Pour pouvoir travailler aux temps de pose fixes de 1/30 s à 1/1000 s, à B et aux deux temps de prise de vue au flash, soulever la bague du bouton de réglage des temps de pose (19) et régler le bouton sur le temps désiré.

A cela, la lumière n'est mesurée plus, les temps de pose étant commandés électroniquement néanmoins, et par conséquent on ne doit pas travailler sans pile. Le fonctionnement de l'automatisme de diaphragmation pour les objectifs est maintenu.

Ne pas armer l'obturateur pendant l'écoulement de longs temps de pose.

Vaste sluitertijden

Om zonder automatische sluitertijden, dus met de vaste sluitertijden van 1/30 tot 1/1000 en B, te kunnen werken, wordt de ring van de sluitertijdenknop (19) op de gewenste tijd ingesteld. Lichtmeting vindt nu niet meer plaats, wel worden de sluitertijden elektrisch gestuurd, d.w.z. er kan niet zonder batterij gewerkt worden. Het automatisch diafragma van het objectief blijft functioneren. Gedurende lange belichtingstijden, dus als de sluitter nog openstaat, mag de camera niet opnieuw gespannen worden.



Okularverschluss

Durch Schwenken des über dem Sucherokular angeordneten Hebels (21) nach links bis zum Anschlag kann die Okularöffnung nach dem Scharfeinstellen lichtdicht verschlossen werden.

Dies ist in besonders ungünstigen Fällen erforderlich, um störendes Nebenlicht auszuschließen, wenn das Okular vom Benutzer nicht verdeckt ist.

Beispiel:

Stativaufnahmen bei Rückenlicht und langen Belichtungszeiten.

Covering the ocular

By swinging the lever (21) arranged above the finder ocular to the left side as far as it will go after focusing, the ocular opening can be completely covered against light incidence.

This will be necessary in such particularly unfavourable cases in which the ocular is not covered by the photographer himself so that detrimental false light might enter the finder, e.g. when using a tripod with long exposure times.

Obturation de l'oculaire

En pivotant à gauche jusqu'à butée le levier (21) disposé au-dessus de l'oculaire du viseur, on peut obturer l'ouverture de l'oculaire contre l'incidence de lumière après la mise au point.

C'est nécessaire en cas particulièrement défavorables pour empêcher l'incidence de lumière parasite quand l'oculaire n'est pas obturé par l'utilisateur.

Exemple: Prise de vues sur pied à éclairage de derrière et à longs temps de pose.

Oculairafsluiting

Door het knopje boven het zoekeroculair naar links te draaien kan de oculairopening, na eerst scherpgesteld te hebben, lichtdicht afgesloten worden.

Dit is in bijzonder ongunstige gevallen soms noodzakelijk om storende nevenlichtinvallen uit te sluiten.

Voorbeeld: Statiefopnamen met licht in de rug en bij gebruikmaking van langere sluitertijden.



Selbstausslöser

Verschluss spannen. Spannhebel für Selbstausslöser (9) nach oben bis zum Anschlag schwenken. Ablauf des Selbstausslösers durch Druck auf den Auslöser für den Selbstausslöser (8) in Betrieb setzen. Laufzeit etwa 8 s. Je nach Einstellung des Belichtungszeiteinstellknopfes (19) arbeitet die Automatik, oder es werden die festen Belichtungszeiten wirksam. Während des Ablaufs des Selbstausslösers Verschluss nicht spannen.

Self timer

Cock the shutter release. Swivel the self-timer cocking lever (9) upwards as far as it will go. Start running down of the self timer by depressing the self-timer release (8). Running time is about 8 sec. Depending on the position of the shutter speed setting knob (19), either the automatic system or the fixed shutter speeds will become operative. Don't cock the shutter during the running-down operation of the self timer.

Auto-déclencheur

Armer l'obturateur. Faire pivoter le levier d'armement de l'auto-déclencheur (9) vers le haut jusqu'à la butée. Débrayer le déroulement de l'auto-déclencheur en appuyant sur son déclencheur (8). Durée de déroulement environ 8 s. Selon le réglage du bouton de réglage des temps de pose (19), l'automatisme entre en action ou les temps de poste fixes font effect. Ne pas armer l'obturateur pendant le déroulement de l'auto-déclencheur.

Zelfontspanner

Sluiter spannen. Spanhandel (9) zo ver mogelijk omhoogdraaien. De zelfontspanner begint te werken nadat u op de ontspanknop (8) gedrukt heeft. Looptijd ongeveer 8 seconden.

Naar gelang de instelling van de sluitertijdenknop (19) werkt de zelfontspanner met de automatische sluitertijden of met de vaste sluitertijden.

N. B. Tijdens het aflopen van de zelfontspanner de sluiter niet spannen.



Filmwechsel

Die mit dem jeweils eingelegten Film erreichbare Bildzahl (12, 20 oder 36 Aufnahmen) am Bildzähler beachten. Ist der Film entsprechend belichtet, Rückspulauslöser (32) drücken (rastet ein). Rückspulkurbel (18) aus dem Rückspulknopf (2) herausklappen und nicht zu schnell in Pfeilrichtung (Markierung auf Kurbel) drehen. Ende des Rückspulens ist durch erhöhten Widerstand und anschließende Leichtgängigkeit zu erkennen. Rückspulknopf bis zum Anschlag nach oben ziehen. Rückwand ist entriegelt. Filmpatrone kann entnommen werden.

Achtung: Sind mehr Aufnahmen, als auf der Filmpackung angegeben, belichtet worden, kann der Spannhelb möglicherweise nicht voll geschwenkt werden. Keine Gewaltanwendung. Film zurückspulen.

Changing the film

Observe in the frame counter the number of frames which can be obtained with the film being loaded (12, 20, or 36 frames). When the whole film has been exposed, depress the rewind release button (32) and allow it to click in. Unfold rewind crank (18) out of the rewind knob (2) and turn it not too quickly in direction of the arrow (marked on the crank). Termination of rewinding is noticeable first by an increased resistance and subsequently by easy rotation. Pull the rewind knob upwards to its stop so that the camera back becomes unlocked so that the film cartridge can be removed.

Attention: If more exposures have been made than indicated on the film packet, finally the cocking lever might resist to full swivelling. Don't use force! Rewind the film.

Rechange du film

Observer au compte-vues le nombre d'images (12, 20 ou 36 images) que permet le film. Après exposition complète du film, appuyer sur le débrayeur de rebobinage (32) qui s'engrène. Extraire la manivelle de rebobinage (18) du bouton de rebobinage (2) et la tourner à vitesse modérée dans le sens de la flèche marquée sur la manivelle. La résistance accrue annonce la fin du rebobinage. Le reste du rebobinage se fait ensuite sans difficulté. Tirer le bouton de rebobinage vers le haut jusqu'à la butée, déverrouillant ainsi le dos. Enlever la cartouche de film.

Attention! Si l'on a exposé sur le film plus de vues que n'en annonce son emballage, il se pourrait qu'à la fin du film le levier d'armement ne se laisse plus pivoter à fond. Dans ce cas, ne rien forcer; rebobiner le film.

Film verwisselen

Het met de ingelegde film bereikbare aantal beelden op de beeldteller controleren. Als de film overeenkomstig het aantal beelden belicht is, de terugspoelontspanner (32) indrukken (klikt in). De terugspoelslinger (18) uit de terugspoelknop (2) klappen en niet te snel in de richting van de pijl (zie merkje op knop) draaien. Het eind van de spoel is te herkennen aan de vergrotende opwindweerstand gevolgd door het zeer licht gaan van de spoelhandel.

N.B. Indien meer opnamen belicht zijn als op de filmverpakking aangegeven staan, kan de transporthandel soms niet geheel gedraaid worden. GEEN GEWELD GEBRUIKEN. Film terugspoelen.



Objektivwechsel

Es lassen sich alle Objektive mit dem internationalen PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 verwenden. Objektiv am Objektivkörper fassen und durch Linksdrehen herausschrauben. Das Einschrauben erfolgt durch Rechtsdrehen bis zum Anschlag.

Changing the lens

All lenses provided with the international 42 x 1 PRAKTICA thread can be used. You take hold of the lens body, and turn it to the left side, thus unscrewing it. Screw-in the lens by turning it to the right side to its stop.

Echange de l'objectif

L'appareil permet l'emploi de tous les objectifs pourvus du filet PRAKTICA M 42 x 1 international. Saisir le corps d'objectif et dévisser l'objectif en le tournant à gauche. Visser l'objectif de rechange en le tournant à droite jusqu'à la butée.

Objectiefwisseling

Het is mogelijk alle objectieven met de internationale PRAKTICA-draad M 42 x 1 te gebruiken.

Objectief op body plaatsen en door naar rechts te draaien, draait u het objectief vast.

Als u naar links draait, schroeft u het objectief weer los.



Blitzlichtaufnahmen

Es können Blitzlampen oder Elektronenblitzgeräte synchronisiert werden. Blitzgeräte mit Mittenkontakt in den Steckschuh (3) einschieben. Symbol der entsprechenden Blitzgeräteart (f oder ⚡) am Belichtungszeiten-Einstellknopf (19) einstellen. Blitzgeräte mit Synchronkabel werden am Blitzlichtnippel (34) angeschlossen. Leit-zahl der Blitzeinrichtung beachten und bei der Ermittlung der Blende oder Entfernung in Rechnung stellen (Rechenscheibe am Blitzgerät benutzen).

Flash exposures

Synchronization of either flash lamps or electronic flash is possible. Slide the flash units, being fitted with a central contact, on the accessory shoe (13) and set the shutter speed setting knob (19) to the symbol for the kind of flash unit used (f or ⚡). Flash units with synchro cable are connected with the flash nipple (34). Observe the guide number of the flash unit and take it into consideration when determining the diaphragm numeral or subject-to-lens distance (use the calculating dial of the flash unit).

Prise de vues au flash

L'appareil permet la synchronisation de flashes magnésiques et d'appareils flash électroniques. Mettre sur la griffe à accessoires (3) les appareils flash pourvus de contact central. Régler le bouton de réglage des temps de pose (19) sur le symbole correspondant au type du flash (f ou ⚡). Raccorder les appareils flash pourvus de câble de synchronisation, à la prise de flash (34). Prendre en con-

sideration le nombre-guide de l'appareil flash lors de la sélection du diaphragme ou de la distance (utiliser la règle circulaire à calcul de l'appareil flash).

Flitsopnamen

Er kan met de PRAKTICA EE 3 zowel met lampen- als met elektronenflits synchroon geflitst worden.

Flitsapparaten met middencontact in het flits schoentje (3) schuiven. Symbool voor de betreffende flitser (f of ⚡) op de sluitertijd-knop (19) dienovereenkomstig instellen. Flitsers voorzien van een synchroonkabel kunnen op het flitscontact (34) worden aangesloten.

Flitsapparaten met synchronisatiekabel worden met een adapter met flitskabelaansluiting op de flitschoen van de PRAKTICA EE 3 geschoven.

N.B. Regening houden met het richtgetal van de flitser en de tabel van de flitser.





Batterieprüfung

Zur Prüfung der Batterie wird die am Kameraboden angeordnete Prüftaste (31) bis zum Anschlag gedrückt und der Zeigerausschlag des im Sucher sichtbaren Meßwerkzeigers beobachtet. Bei einwandfreier Batterie muß er mindestens bis zu der neben der Zahl 250 angebrachten Marke ausschlagen. Bleibt er unterhalb stehen, ist die Batterie PX 21 auszuwechseln.

Battery check

For checking the battery, depress testing key (31) arranged on the bottom of the camera and observe the deflection of the pointer which is visible in the viewfinder. With an unobjectionable battery, the deflection is at least effected up to the number 250. If it comes to rest below this number, exchange the PX 21 battery.

Contrôle de la pile

Appuyer sur le bouton de contrôle (31) disposé à la semelle de l'appareil et observer la déviation de l'aiguille d'instrument visible dans le viseur. A pile irréprochable l'aiguille doit se dévier au moins jusqu'au repère près du nombre 250. Lorsque l'aiguille s'arrête au-dessous de ce repère, on doit échanger la pile PX 21.

Batterijtest

U kunt de batterij testen door de testknop (31) op de onderkant van de camera in te drukken.

De wijzer in de zoeker geeft aan of de batterij eventueel vervangen moet worden.

Bij goede batterijen moet de wijzer minstens tot de 250 uitslaan. Indien de wijzeruitslag beneden deze waarde ligt kan de batterij PX 21 als leeg beschouwd worden.



Auswechseln der Stromquelle

Als Stromquelle für die PRAKTICA EE 3 wird eine Batterie für Fotoapparate mit einer Nennspannung von 4,5 V verwendet. Batterieraum durch Anheben des Platedeckels (33) am Griffstück öffnen. Beim Einsetzen der Batterie ist auf richtige Polung zu achten. Batterie mit Pluspol gegen den federnden Kontakt (ebenfalls + gekennzeichnet) drücken und gleichzeitig in den Batterieraum hineinkippen. Batterieraumdeckel gegenüber der Griffseite am Batterieraum ansetzen und an der Griffseite niederdrücken, bis er einrastet.

Geeignete Batterien:	Mallory	PX 21
	UCAR	Typ Nr. 523
	EVEREADY	Typ Nr. 523
	VARTA	V 21 PX
		Bestellnr. 7251
	DAIMON	PX 21 Art.-Nr. 051

Exchanging the current source

Current source is a 4.5 Volt battery for cameras. Open battery chamber (33) by lifting the plastics lid upwards at its grip. When loading the battery, take care for correct polarity: Push the plus pole end of the battery against the spring contact (also designated with +) and, simultaneously, tilt it into the battery chamber. Place the edge of the battery chamber lid opposite the latch to the battery chamber and depress the latch side to lock the lid.

Suited batteries:	Mallory	PX 21
	UCAR	type No. 523
	EVEREADY	type No. 523
	VARTA	V 21 Px
		order No. 7251
	DAIMON	PX 21, article No. 051

Echange de la source de courant

Une pile pour appareils photographiques de tension nominale de 4,5 V s'emploie comme source de courant. Ouvrir la chambre de pile (33) en soulevant le couvercle plastique à l'aide de son onglet. Observer la polarité correcte en insérant la pile. Pousser le pôle positif (+) de la pile contre le contact élastique (marqué aussi par +) et faire simultanément basculer la pile dans la chambre. Appliquer le couvercle du côté de l'onglet jusqu'à ce qu'il s'engrène.

Piles appropriées:	MALLORY	PX 21
	UCAR	type No. 523
	EVEREADY	type No. 523
	VARTA	V 21 Px
	DAIMON	No. d'ordre 7251
		PX 21 No. d'article 051

Verwisselen van batterijen

Als stroombron voor het elektrisch gedeelte van de PRAKTICA EE 3 wordt een batterij voor foto-apparaten met een spanning van 4,5 V gebruikt. Bij het inzetten van de batterij dient men goed te letten op de juiste plaatsing van de polen. De pluspool (+) van de batterij moet tegen het veercontact (ook met + gemerkt) gelegd worden. Batterij in de daarvoor bestemde ruimte drukken. Het batterijdekseltje met de vlakke kant tegen de batterijruimte zetten; door nu op het lipje van bovengenoemd dekseltje te drukken sluit u de batterijruimte af (klikt in).

Te gebruiken batterijen:	Mallory	PX 21
	Ucar	Type Nr. 523
	Eveready	Type Nr. 523
	Varta	V 21 PX
		Bestelnr. 7251
	Daimon	PX 21 Art.nr. 051

Pflege der Kamera

Die einwandfreie Funktion des hochwertigen Präzisionsgerätes hängt wesentlich von der sachgemäßen Bedienung und sorgfältigen Pflege ab. Gerät vor Stoß, Schlag, Staub und Nässe schützen. Patronen- und Spulenraum, Filmbahn und Rückwand von Zeit zu Zeit oder mit den Fingern berühren. Spiegel nur in dringenden Fällen mit weichem Haarpinsel säubern. Verschlussblatellen nicht drücken mit einem Haarpinsel abstauben. Das Okular bei Nichtbenutzung durch Aufschieben der mitgelieferten Okularschutzkappe verschließen. Kamera nicht mit organischen Lösungsmitteln wie z. B. Spiritus, Lackverdünner o. ä. reinigen.

Im Bereich von 40 °C bis - 10 °C arbeitet die Kamera einwandfrei. Ober- und unterhalb dieses Bereiches können durch verschiedene Ursachen die mechanischen und elektrisch-elektronischen Funktionen gestört sein. Plötzlicher Temperaturwechsel kann Kondenswasserbildung zur Folge haben, die wiederum zu Korrosionsschäden führen kann.

Besonderes Augenmerk ist auf die Batterie und die in diesem Zusammenhang stehenden Kontaktstellen zu legen. Diese sollten öfters nachgesehen und gegebenenfalls gereinigt werden. Gegen tiefe Temperaturen ist die Batterie empfindlich und sollte in geeigneter Weise geschützt werden. Batterie bei längerer Nichtbenutzung aus dem Batterieraum der Kamera entfernen.

Wir bitten, alle Hinweise dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Unsachgemäße Behandlung der Kamera kann zu Schäden führen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistung liegt. Durch Weiterentwicklung der PRAKTICA EE 3 können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

Maintaining the camera

Perfect functioning of the high quality precision instrument depends very largely on proper handling and careful maintenance. Protect the camera against shock, impact, dust, and moisture. From time to time clean the cartridge and spool chambers, the film track, and the camera back with a soft brush. Neither exert pressure on the steel blades of the shutter nor touch them with your fingers. Dust the mirror in urgent cases, only. Don't clean the camera with organic solvents such as spirit, varnish thinner or the like. When not used shut the eyepiece by means of the delivered protective cap.

The camera will work unobjectionably within the temperature range of + 40 °C to - 10 °C.

Above and below this range for some reasons the mechanical and

electrical and electronical functions may fail. If the camera e.g. undergoes sudden changes in temperature, condensate will form which will cause damages by corrosion.

Special attention should be paid to the battery and its contact points. Check them in short intervals and clean, if necessary. Since the battery is susceptible to low temperatures, protect it against cold and remove it from the camera when not being used for some time.

Please follow these Instructions for Use carefully. Improper handling of the camera may cause damage for which we can accept no liability.

Further development of the PRAKTICA EE 3 may lead to slight alterations of the details in this manual.

Entretien de l'appareil

Le fonctionnement impeccable de cet appareil de haute précision et de grande valeur dépend essentiellement de la compétence avec laquelle on le manipule et du soin que l'on apporte à son entretien. Avant tout, on doit le protéger contre les chocs, les coups, la poussière et l'humidité. De temps en temps, on nettoiera au pinceau fin doux la chambre de cartouche et la chambre de bobine, le couloir de film ainsi que le dos. Au cours de ce nettoyage, on évitera tout particulièrement d'exercer une pression sur les lamelles de l'obturateur ou des les toucher avec les doigts. Épousseter le miroir au moyen d'un pinceau fin en cas d'urgence nécessaire seulement. Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants organiques, tels que l'alcool, les diluants pour vernis etc.

Obturer l'oculaire non utilisé avec le protecteur faisant partie de la livraison.

Le fonctionnement de l'appareil est irréprochable au dedans de la plage de températures de $+40^{\circ}\text{C}$ à -10°C . Au-dessus et au-dessous de cette plage le fonctionnement électro-électronique et mécanique peut être perturbé pour plusieurs raisons. La variation brusque de la température peut causer des condensations d'eau qui de leur côté peuvent causer l'endommagement par corrosion. La pile est ses endroits de contact exigent l'attention particulière. On devrait les contrôler et nettoyer assez souvent. La pile est sensible aux basses températures. On devrait la protéger convenablement. Au cas où l'appareil ne serait pas utilisé pour quelque temps on devrait enlever la pile de la chambre de pile de l'appareil. Nous vous prions de respecter strictement toutes les instructions du présent mode d'emploi. Toute manipulation inconsidérée de l'appareil peut entraîner des dégradations dont la réparation n'est pas couverte par notre garantie.

L'évolution de la construction du PRAKTICA EE 3 peut entraîner quelques modifications par rapport à la présente brochure.

Onderhoud van de camera

Het goed functioneren van dit hoogwaardige precisie-instrument hangt af van zowel het vakkundig gebruik alsmede van een goed onderhoud. U dient de camera te beschermen tegen staten, stof en vacht. Filmpatroon, spoelruimte en achterwand van tijd tot tijd met een zachte penseel reinigen. Vooral niet tegen de sluiters drukken of met de vingers aanraken. De spiegel slechts in uiterste gevallen met penseel afstoffen. Voor het schoonmaken van de camera dient u géén organische reinigingsmiddelen te gebruiken, zoals spiritus en terpetine.

Bij temperaturen van $+40^{\circ}\text{C}$ tot -10°C werkt uw camera probleemloos. Komt u buiten dit bereik dan kunnen zowel mechanische als elektronische storingen optreden. Bij plotselinge temperatuurswisselingen kan condensvorming optreden wat roestvorming kan veroorzaken.

Vooral de batterij en de batterijcontacten goed controleren op eventuele verontreinigdheden. Bij lage temperaturen wordt de capaciteit van de batterij minder. Wanneer u uw camera langere tijd niet gebruikt, is het raadzaam de batterij uit het toestel te nemen.

Wij raden u aan deze gebruiksaanwijzing goed door te lezen. Onvakkundig gebruik kan de camera schaden, hetgeen buiten onze garantiebepalingen valt.

Door verdere ontwikkelingen van de PRAKTICA EE 3 kunnen geringe afwijkingen in dit drukschrift voorkomen.



PRAKTICA EE3

Kombinat VEB PENTACON DRESDEN

Exporteur: **HEIM-ELECTRIC** EXPORT-IMPORT

Volkseigener Außenhandelsbetrieb d'zr
Deutschen Demokratischen Republik